

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 35 (1962)

Heft: 10

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

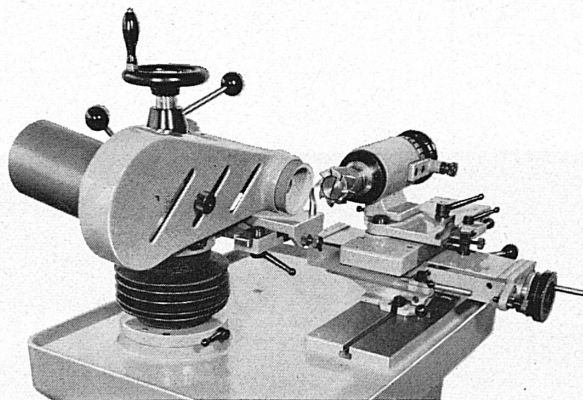
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

CHRISTEN



Fräzerschärfmaschine AF-80

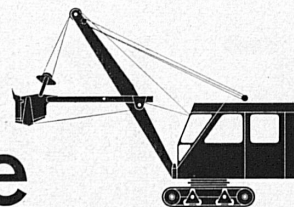
Maschine zum rationellen Schärfen von rechtsschneidenden Fräswerkzeugen von 5 – 80 mm Durchmesser. Spezialvorrichtungen zum Schleifen von Spanbrechernuten an Drehstählen; zum Nachschleifen von Gewindebohrern und zum Schleifen von Produktionsteilen.

Verlangen Sie nähere Unterlagen.

Christen & Co AG Bern, Werkzeugmaschinen

Zeughausgasse 17, Telefon (031) 2 56 11

Spezial-Baggerseile



TRU-LAY-BRUGG

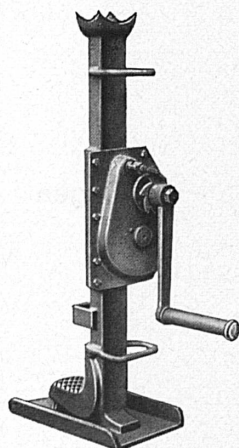
Das Geheimnis der guten Qualität beruht auf den verwendeten Drähten mit hoher Festigkeit und der spannungsfreien Verseilung.



Kabelwerke Brugg



Kabelwerke Brugg AG Tel. 056-4 11 51



Stahlwinden

2-20 Tonnen Tragkraft

ROBOR

Schutzmarke

für Industrie
Geleisebau
Lokomotiven
Forstwirtschaft
usw.

Reparaturen aller Fabrikate

Hans Weiss, Bern-Bümpliz

Lastwindenfabrik

Telefon (031) 66 17 14

Carlo Vanoli AG
Geleisebau Thalwil ZH

Vanoli

Telefon 051 92 10 89



- ▶ Kundenguß in Grauguß und Bronze
- ▶ Büchsen und Barren in Sonderbronze CBC 31
- ▶ Lagerweißmetall Marke ORIS
- ▶ Installationsguß
- ▶ Bauguß
- ▶ Bremsklötze

Chrétien & Co., Liestal

Eisen- und Metallgießereien
Telefon (061) 841603

Spezialgeschäft für
Frei- und Kabelleitungen
jeder Art

Gebrüder Rüttimann Zug

AG für elektrische Unternehmungen

Telephon (042) 41125

Schwebebahnen
Trolleybus- und
Bahnleitungen

Die Aktiengesellschaft

E. Kalt

Hauptsitz Basel: Belchenstraße 6,
Telefon (061) 380392
Filiale Bern: Gümligen, Brügglweg 22
Telefon (031) 521030

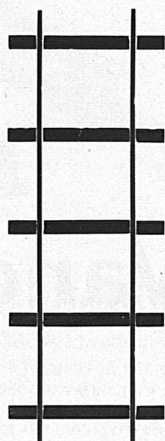
wurde durch ein großes Basler Chemie-Unternehmen
für ein Verwaltungsgebäude mit der Erstellung einer

Hochdruck-Klima-Anlage betraut

Diese Anlage wurde im Juni 1958 in Betrieb genommen.
Sie ist die erste nach diesem System in Europa erbaute
Groß-Klima-Anlage. Sie bedient 48 Räume, in welchen das
Klima individuell auf Wunsch eingestellt werden kann.

**Weitere Großanlagen für Industrie- und Verwaltungs-
gebäude sind inzwischen fertiggestellt worden oder
befinden sich im Bau.**

C. Vanoli



Spezialfirma für Geleisebau
Um- und Neubauten von Industriegleiseanlagen
Bauunternehmung

Immensee

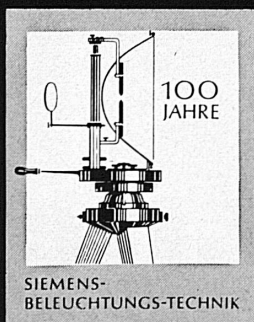


LICHT

GESTERN

Mit einer Bogenlampe, einem elektrischen »Leuchtapparat«, wie man damals sagte, begann es:

Im Jahre 1862 nahm das Haus Siemens erstmals die Leuchtenherstellung in sein Programm auf. Schlag auf Schlag folgten Verbesserungen und Erfindungen. Wissenschaftler und Ingenieure unseres Hauses erschlossen der elektrischen Beleuchtung immer neue Anwendungsgebiete.



62/192

UND HEUTE

Wenn heute in Athen und Teheran, Mailand oder Bangkok die Straßen in helles Licht getaucht sind,
wenn sich heute im neuen Salzburger Festspielhaus der Vorhang hebt und das Geschehen auf der Bühne durch automatisch gesteuerte Lichteffekte gesteigert wird,
wenn im Stadion von Kairo Flutlichtscheinwerfer oder wenn auf dem Bahnhofplatz in Stuttgart Großflächen-Spiegelleuchten die Nacht zum Tag machen,
wenn in tausend und aber tausend Büros und Werkstätten der Mensch am Schreibtisch oder an der Maschine das richtige »Lichtklima« hat, dann spiegelt sich hier und in ungezählten Anlagen überall auf der Welt die reiche Erfahrung des Hauses Siemens auf allen Gebieten der Licht- und Beleuchtungstechnik.

*Das Haus Siemens - Ihr erfahrener Partner in allen Fragen
der Beleuchtungs-Technik*

Siemens
Zürich

Bern

Elektrizitätserzeugnisse AG
Lausanne

**ALB. CAMENZIND'S
WITWEAG.
STEINEN**
KIRSCHDESTILLATION — SPIRITUOSEN
GEGR. 1879



EDEL UND GEHALTVOLL
EIN LABSAL FÜR JEDEN GAUMEN

FÜR DEN FEINSCHMECKER
DER KLASSISCHE KIRSCH VON STEINEN
FÜR SIE IM SPEISEWAGEN BEREIT!

Chère Madame,
comment faites-vous
pour être toujours
aussi gaie?



— C'est tout simplement parce
que je me plais beaucoup chez
moi. Mon appartement est si clair,
si plein de lumière, si conforta-
blement spacieux et ceci, grâce
aux portes « Clarit ».

— Vous ne les connaissez pas ?
Ce sont des portes en verre
trempé, merveilleusement prati-
ques, silencieuses, inaltérables,
et surtout qui ne demandent au-
cun entretien. Je suis heureuse
d'avoir découvert un appartement
où les architectes ont réussi, grâce
aux portes « Clarit », à créer une
atmosphère gaie et lumineuse,
avec un maximum de confort et
d'élégance.

CLARIT

Un produit suisse de qualité
Distribué par :
Sécurit SA Genève Tél. 360850
Turuvanni SA Lausanne 263273

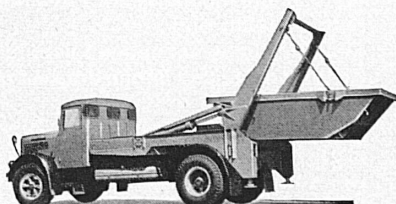
WIRZ

WE-LA-KI

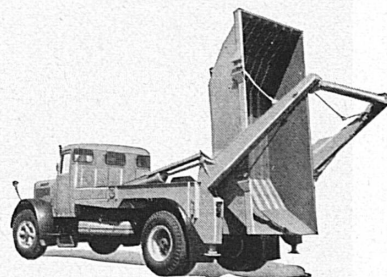
Das neue Transportsystem ohne Wartezeit



Wechselmulden



Laden



Kippen

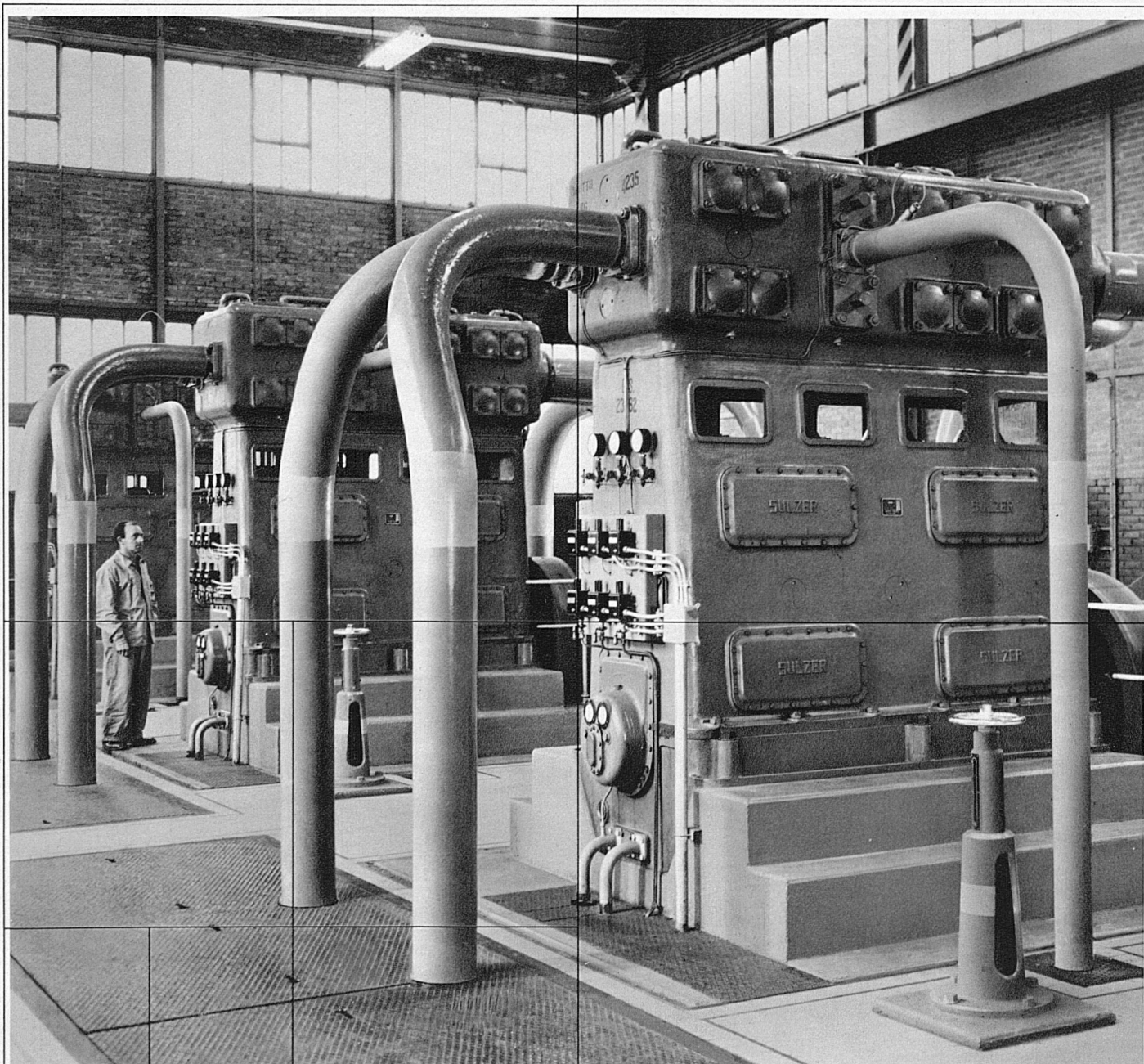
Ein Lastwagen arbeitet ► mit 10 bis 20 Behältern und bietet dadurch größte Wirtschaftlichkeit

E. WIRZ, UETIKON am Zürichsee



Kipper- und Maschinenfabrik
Telefon (051) 74 15 31

SULZER



Die Genauigkeit und Qualität der Schweizer Uhr sind sprichwörtlich. Wissen Sie aber auch, daß unsere Erzeugnisse im Maschinenbau im Verhältnis zu ihrer Größe den gleichen Genauigkeitsgrad aufweisen wie die Schweizer Uhr? Zum Beispiel die hier abgebildeten Sulzer-Sauerstoffkompressoren mit einer Verdichtung auf 41 ata bei 480 t/min und einer Fördermenge pro Kompressor von 2550 m³/h sind teils mit einer Genauigkeit von $\frac{1}{100}$ mm bearbeitet.

Spitzenleistungen werden nur erzielt durch unermüdliche Forschung und Entwicklung sowie durch qualifiziertes berufliches Können der Belegschaft.

Schenken Sie Ihr Vertrauen, genau wie der Schweizer Uhr, auch unseren Erzeugnissen. Wir orientieren Sie gerne über unser vielseitiges Fabrikationsprogramm.

Gebrüder Sulzer
Aktiengesellschaft
Winterthur

Les cigares Hediger à la couverture Sandblatt naturelle, claire et très légère, sont délicieux!



Helle, milde Hediger-Stumpfen mit natürlichem Sandblatt-Deck sind ein reiner Hochgenuss!

Schweiz
Suisse
Svizzera
Switzerland



BIBLIOTHEK



- 5. NOV. 1962

November N° 11 1962

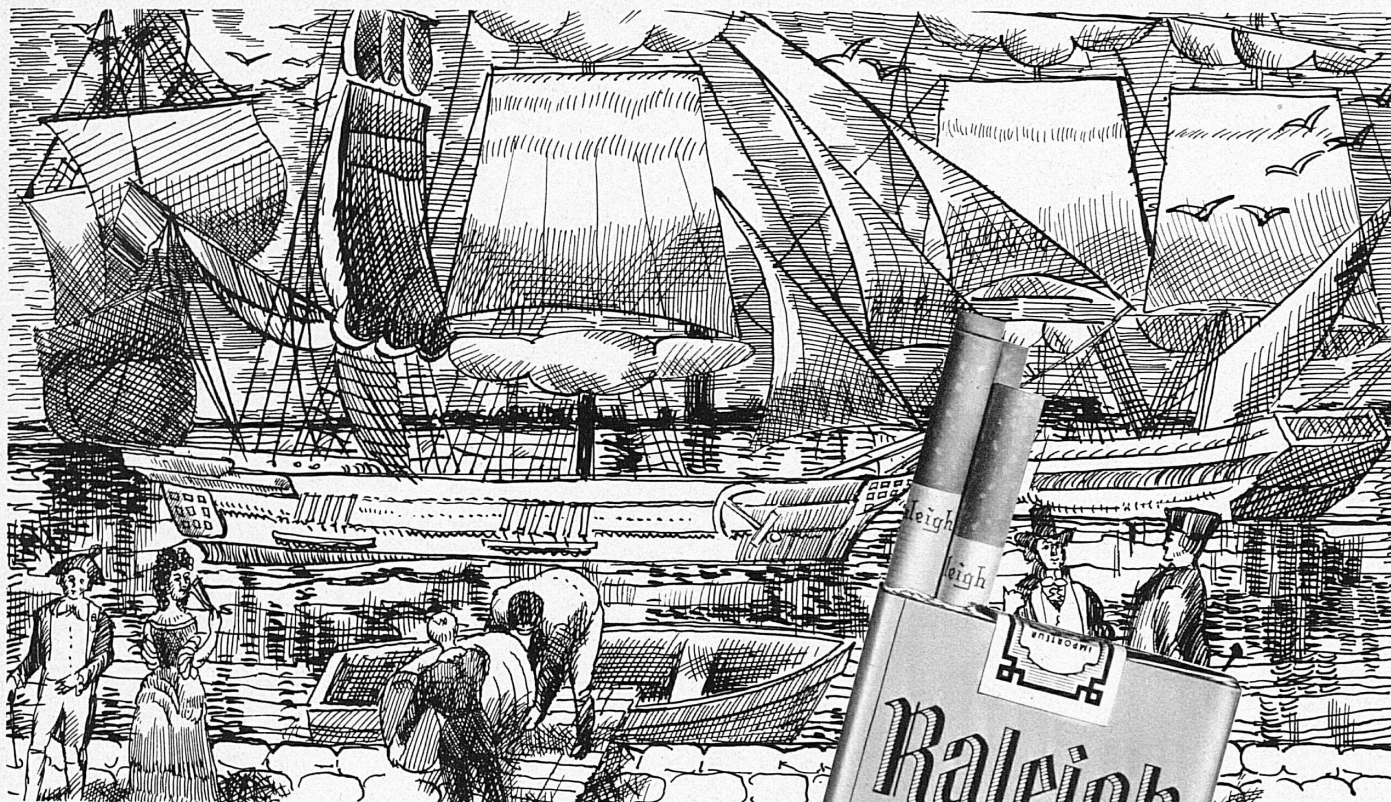
Herausgeber / Editeur / Editore
Schweizerische Verkehrszentrale
Office national suisse du tourisme
Ufficio nazionale svizzero del turismo



*Edelfräulein mit einem den Neid versinnbildlichenden Fabelwesen.
Teilstück eines gotischen Bildteppichs im Historischen Museum Basel. Siehe Text auf Seite 21.*

*Jeune damoiselle et animal fabuleux symbolisant l'envie.
Fragment d'une tapisserie gothique du Musée historique de Bâle. Voir texte à la page 21.*

*Damigella e figura favolosa simboleggiante l'invidia. Scorcio d'un arazzo gotico
custodito al Museo storico di Basilea. Vedasi il testo a pagina 21.*



20/1.80

Sir Walter

Raleigh

**Die Original USA-
Cigarette mit Filter
und Kingsize-
Format**

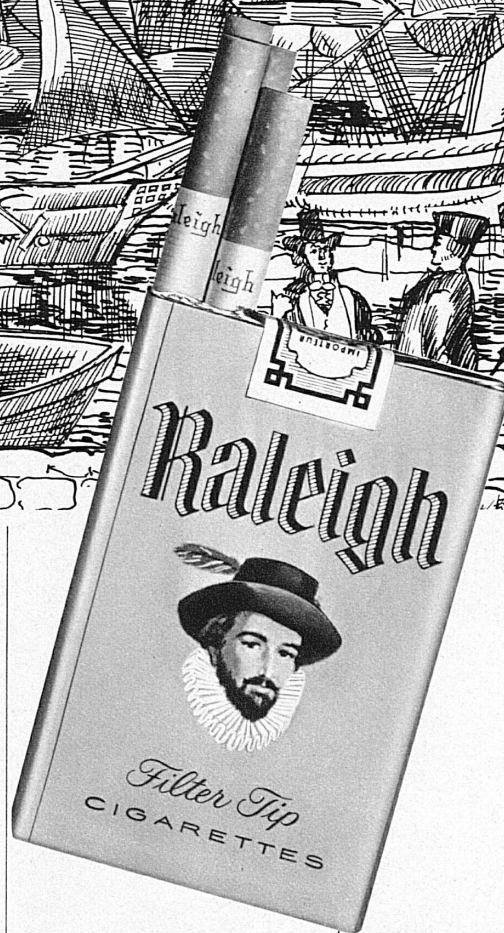
**Cigarette américaine
originale,
de format Kingsize,
avec filtre**

**The genuine
american
king-size filter
cigarette**



Sir Walter Raleigh, berühmter Seefahrer, gründete 1584 an der Ostküste Amerikas die Kolonie Virginia. Er war es auch, der am englischen Hof das Rauchen einführte. Erst durch ihn wurde diese vorher als unschicklich empfundene Sitte gesellschaftsfähig. Und da er hoch in der Gunst der englischen Königin Elisabeth I. stand, gehörte das Rauchen bald zum guten Ton.

Darum steht die Sir Walter Raleigh als Inbegriff für eine Cigarette der Extra-klasse



Célèbre navigateur, Sir Walter Raleigh a fondé, en 1584, sur la côte orientale de l'Amérique du Nord, la colonie de Virginie. C'est lui qui a introduit l'usage du tabac à la Cour d'Angleterre. C'est grâce à lui que cette coutume, considérée auparavant comme déplacée, fut admise par la société. Et, comme la reine Elisabeth I^{re} le tenait en haute estime, il fut bientôt de bon ton de fumer dans le Royaume.

Voilà pourquoi la Sir Walter Raleigh personifie la cigarette de haute classe

Sir Walter Raleigh, a famous sailor, established in 1584 on the East coast of America, the colony of Virginia. He also introduced smoking at the English court. Thanks to him, this custom hitherto regarded as improper became accepted in society. And as he stood high in the favour of the English Queen, Elisabeth I, smoking soon became fashionable.

The name Sir Walter Raleigh has become associated with a first class cigarette

Sensationell der neue **NESCAFÉ!**

Ah!
wie frisch gerösteter
Bohnenkaffee!...



Und jetzt ist er im Glas geschützt!



Glas zu 48 g.
ca. 32 Tassen
6 Punkte

Glas zu 100 g.
ca. 66 Tassen
13 Punkte

Glas zu 250 g.
ca. 166 Tassen
32 Punkte

Herrlich, dieses verführerische, erquickende Aroma! So duftet der neue NESCAFÉ... der ideale Kaffee! Gestern eröffnete NESCAFÉ das Zeitalter des Pulverkaffees. Heute - immer an der Spitze - erreicht er die Vollkommenheit des Aromas.

Öffnen Sie das Glas, riechen Sie...
Welch ein Unterschied!
Dank seiner überlegenen Mischung und dem neuen Glas zum besseren Schutz des feinen Aromas garantiert Ihnen NESCAFÉ immer dann eine erlabende Tasse Kaffee, wenn Sie dazu Lust verspüren.

Ja, öffnen Sie schnell: riechen Sie... das ist der neue NESCAFÉ



Blitzkaffee!
100 % rein

**Nur
MOCAFINO**

gibt so schnell
so guten

Kaffee!



HACO GÜMLIGEN

Telefon (031) 52 00 61



Am Aeschenplatz, Basel
Haus Zentralbank

**Rôtisserie «Dufour»
Bâle**
Foyer – Bar

Gusti Berner-Ranlder
Telephon (061) 24 33 33
Sonntags geschlossen
Fermé le dimanche

Spécialités du Patron!

Cannelloni alla nizzarda
Spaghetti alle vongole
Scampi à la vénitienne
Les grenouilles Râblus
Médallions de chevreuil, chasseur
Selle de chevreuil à la broche
Rable de lièvre, rôtisseur
Le steak de veau aux morilles
Le soufflé au kirsch de Bâle

im Foyer... Teller-Lunch ab Fr.3.-

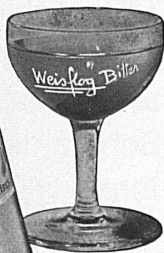
Wir freuen uns auf Ihren Besuch in Basel

**Trinken Sie täglich
zu Hause, im Restaurant und in der Bar
den milden, guten Aperitif**



Weisflog

pur oder gespritzt



**Im Speisewagen und Bahnhofbuffet
für Sie bereit**



Hotel Bristol Bern

Schauplatzgasse 10 / Spitalgasse 21
Jos. P. Genelin Telefon 2 01 01

100 Betten – Jeder Komfort – Kleinere und größere Säle für
Anlässe und Sitzungen – Im Stadrestaurant eine gepflegte
Küche mit pikanten Spezialitäten



Hotel Krebs garni

Genfergasse 8
1 Minute vom Bahnhof

Das gepflegte Passantenhaus – Letzter Komfort
Telefon (031) 2 49 42



- Das gutgeführte Restaurant mit den vorteilhaften Preisen
- Zwei Gehminuten vom Hauptbahnhof im Zentrum der Bundesstadt
- Salmenbräu-Bier



**Buchs SG
Hotel Bahnhof**

Spezialitäten-Restaurant
Spécialités de cuisine française

Fritz Gantenbein
Telefon (085) 6 13 77

Biel-Bienne

Die interessante, zweisprachige, quicklebendige Stadt
ein Ideales Ausflugszentrum:

**See
Jura
Wandern**

Ihr Standquartier: Das moderne, ruhige, neue

**Hotel
Continental**

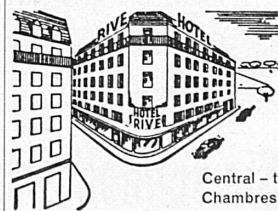
Leistung ▲ Preis ▼ Tel. (032) 2 32 55 J.-J. Droz, Dir.

Genève Hôtel Moderne

Angle Chantepoulet (près de la gare)
Téléphone (022) 32 81 00

Chambres à partir de fr. 14.—, petit
déjeuner, service et chauffage compris

Dir. J. Wilhelm-Giacobino



RIVE-HOTEL-FATIO

5, bd. Jaques-Dalcroze
Téléphone (022) 35 15 55
Bus N° 5

GENÈVE

Central – tranquille – confortable
Chambres à partir de fr. 13.50,
petit déjeuner et service compris